

Editorial policy

The MIFLC Review was established in 1990 under the editorship of Leonor A. Ulloa and is the annual publication of the Mountain Interstate Foreign Language Conference. It publishes critical studies on the modern languages and literatures as well as interdisciplinary, comparative, linguistic, and pedagogical studies. Submissions must be based on papers and presentations at the annual MIFLC meeting. Papers prepared only for oral delivery and lacking proper documentation will not be considered.

Manuscripts may be written in English, French, Spanish, or German. They should be between twelve and twenty pages long, excluding notes, and in a format appropriate for publication, with all necessary documentation included. Documentation should follow the form indicated in sections 5.1-5.6.2 of the 1985 *MLA Style Manual*. The author's name should appear only on the cover page; it will be removed before review by the Editorial Board. Each manuscript will be evaluated by at least two editors or members of the Board; a third reader will be consulted in case of significant disagreement.

The author should send the original manuscript and two copies, along with a stamped, self-addressed envelope, to the Editor of the *MIFLC Review*. The deadline for submissions is December 30.

Accepted manuscripts are the property of the *MIFLC Review*, which retains all copyrights. Rejected manuscripts without self-addressed, stamped envelopes will not be returned.

All correspondence should be addressed to Professor Leonor A. Ulloa, *MIFLC Review*, P.O. Box 6937, Radford University, Radford, VA 24142.

Member



Council of Editors of Learned Journals

Contents

LITERATURE

Francophone

Littérature africaine francophone: (en) marge(s) du discours ou la différence par le jeu dans *Le Jujubier du patriarche* d'Aminata Sow Fall

Pascale Perraudin

10

Abstract. The literature of Francophone Africa can become a space where difference is articulated without depending on a Eurocentric dialectic and without necessarily being relegated to the limits of the marginal, the decentered. This is illustrated in *Le Jujubier du patriarche* (1993), Aminata Sow Fall's last novel, in which the relationship between margin and center is activated in a non-dialectical way. Characters traditionally not granted representation now insert themselves into a text that differs from official discourse. In this hybrid novel the relation to the Other transforms itself into a *dynamis* in which the center perpetually undergoes destabilization.

Marginalité du Moi: L'écriture novatrice de Rachid Boudjedra

Armelle Couzières-Ingenthron

19

Abstract. The marginality of the Algerian-born writer Rachid Boudjedra—in both French and Arab Maghrebian literatures—is a result of three factors: a deliberate linguistic choice, a rebellion against Francophone and Arabophone literary traditions, and a commitment to originality. These can be seen in Boudjedra's novels, especially *La Répudiation*, *L'Escargot entêté*, and *La Pluie*. The author attempts to conjure his demons through writing and to create an innovative literature by using autobiography, taboos, an Arabo-Islamic technique, and a linguistic multiplicity. His personal, literary, and political marginality helps him search for the stability of the center in a new way.

French

Language and Reality in *Manon Lescaut*

Marie Wellington

30

Abstract. The distance created by Prévost's narrative technique in *Manon Lescaut* highlights the relativity of reality for both the characters and the reader. One comes to realize that the world of action and the world of the word are parallel and non-intersecting. Outside of language there is nothing.

Not surprisingly, the text itself proves to be as intangible and *insaisissable* as Manon.

Révolution et Restauration dans *Armance*: la loi d'indemnité et la narration de Stendhal

Benjamin McRae Amoss

42

Abstract. Early nineteenth-century France saw the novel become both more political and more reflective of contemporary society, as realist fiction sprang from historical fiction. In this double perspective—the politicization of narrative and the narration of the present—Stendhal's *Armance* (1827) represents a signal advance, for French society under the Restoration constitutes both the context and the content of Stendhal's first novel. An example of the way Stendhal uses contemporary political events in his fiction is the symbolic and narrative role the Indemnity Bill of 1825 comes to play in this text.

German

Robert Musil's Utopian Essayism: Beyond Unresolvable Dialectics

Alina C. Hunt

53

Abstract. Musil's "Essayism," a hybrid literary mode that can be traced back to Montaigne and Bacon, has many stylistic and philosophical affinities with the work of contemporary writers across a wide range of disciplines, including the positivist scientist-philosopher Ernst Mach. It distinguishes itself, however, by its remarkable utopian quest to overcome dialectical thought. As a "third possibility"—*différance*, in Derridian terms—Musil's Essayism exceeds binary oppositions, positing an unresolvable dialectic. Unlike Derrida, however, Musil is not content simply to dismantle the Western philosophical tradition, but struggles to offer something in its place.

Italian

The Autobiography of Pietro Giannone

Jordan Lancaster

63

Abstract. Pietro Giannone was a key figure in Neapolitan intellectual circles in the early eighteenth century; he is remembered for his historical works, the *Istoria civile del regno di Napoli* and the *Tirregno*. Giannone's own autobiography can be seen as both a literary document and the historical testimony of a tragic life; new research on the role of the genre in the Italy of his day helps to place Giannone's autobiography in context.

Russian

The Evolution of Fedor Dostoevsky's Protagonists as Carriers of Religious Ideas

Mikhail Pozin

72

Abstract. Dostoevsky's protagonists illustrate a steady increase in the significance that he attributed to religion. While in his earlier works they are guided by their instinctive faith in God, in his later books their beliefs undergo close scrutiny. They discover that God provides guidance only for overcoming evil and suffering. Freedom is presented as a choice between joining and abstaining from the struggle to improve the human condition through moral purification. Some protagonists reject God and are condemned to lead an empty life. Others reaffirm their faith and find the meaning of Christian love and forgiveness in lending a helping hand to someone in need.

World War II in the Poetic Works of Aleksandr Tvardovskii

Margareta O. Thompson

81

Abstract. One of Aleksandr Tvardovskii's many themes is World War II; his best known work is "Vasilii Terkin," an optimistic and patriotic verse narrative about a Russian soldier. Tvardovskii's later verse is more somber, expressing regret over the tragic loss of life and the suffering of the survivors. Tvardovskii's poetry reflects his own changing attitude toward the war and toward his own society. His last poem, "Po pravu pamiati," reflects his awareness of having prospered while many innocent people suffered. Six of his poetic works demonstrate this gradually changing view of life.

Spanish

Beethoven y *La catedral* de Blasco Ibáñez

Aída E. Trau

91

Abstract. There is a close relationship among music, architecture, and literature in *La catedral* by Blasco Ibáñez. Their fundamental similarity is established through the similar functions of their basic units. Architectural and musical signs operate in the literary text, and the metaphoric use of music and architecture represents the substitution of one co-existent idea for another. The metonymic axis relies on the association between architecture and music and the narrative of the novel.

Los ojos como medio de caracterización en Palacio Valdés

Rafael Sánchez-Alonso

99

Abstract. While many nineteenth-century Spanish novelists utilized portrait techniques in general in their works, Palacio Valdés made particular use of his verbal palette to describe the eyes of his main characters. Drawing on the cultural tradition that saw eyes as windows on the soul, he made the color, shape, and expression of his characters' eyes an important vehicle of characterization. The eyes of his characters are an index to Palacio Valdés's values and vision of life.

Pretexts and Con-texts: *Poeta en Nueva York*, *Viaje a la luna* and the Theatre of Federico García Lorca

Jeffrey Bruner

111

Abstract. During his visit to the United States in 1929-30, García Lorca wrote a filmscript titled *El viaje a la luna*. Although this text exhibits affinities with his other works of this period, it has received little critical attention. These affinities can be seen through the symbols that Lorca uses repeatedly in his texts. The filmscript is not an anomaly, but rather a key work in Lorca's literary evolution, for it serves as a bridge between his poetry and his theatre.

Spanish American

Entre America y Europa: *Doce cuentos peregrinos* de Gabriel García Márquez

César Ferreira

120

Abstract. In García Márquez's most recent collection of short stories, *Doce cuentos Peregrinos* (1992), he reexamines the relationship between Latin America and Europe, a subject of longstanding interest in Latin American letters. In many instances the Europe portrayed in these stories represents a nostalgic reminiscence of the author's experience in the 1950s. At the same time, however, the book may be read as a subtle criticism of Europe's late twentieth-century urban culture, especially in the alienation and marginalization felt by characters who find themselves in a cultural setting that is not their own.

LINGUISTICS

Sociolinguistic Determinants of Address in Spanish: Colombia Revisited

Alberto Rey

131

Abstract. The Spanish *Usted/Vos/Tú* variation has been studied from a variety of perspectives—pedagogical, psychological, linguistic, sociolinguistic—and drawing on a variety of sources: documents, field observation, and interviews. An investigation of the social variables conditioning this pronoun variation in Colombia demonstrates the extreme influence of the power/prestige factor on variation in a "traditional" society.

PEDAGOGY

Studying Abroad: Do You Really Learn to Speak the Language Better?

David Foltz

144

Abstract. In a comparison between a group of college students who spent five months in an organized study-abroad program in Spain and a comparable control group that remained on campus, the students studying abroad made significantly greater gains in language proficiency than their counterparts at home. The nature of the gains was conditioned by a number of variables. The greatest gains were made by students who entered the program at relatively low proficiency levels. At higher proficiency levels there was a significant correlation between writing skill and oral proficiency.

Contributors

158